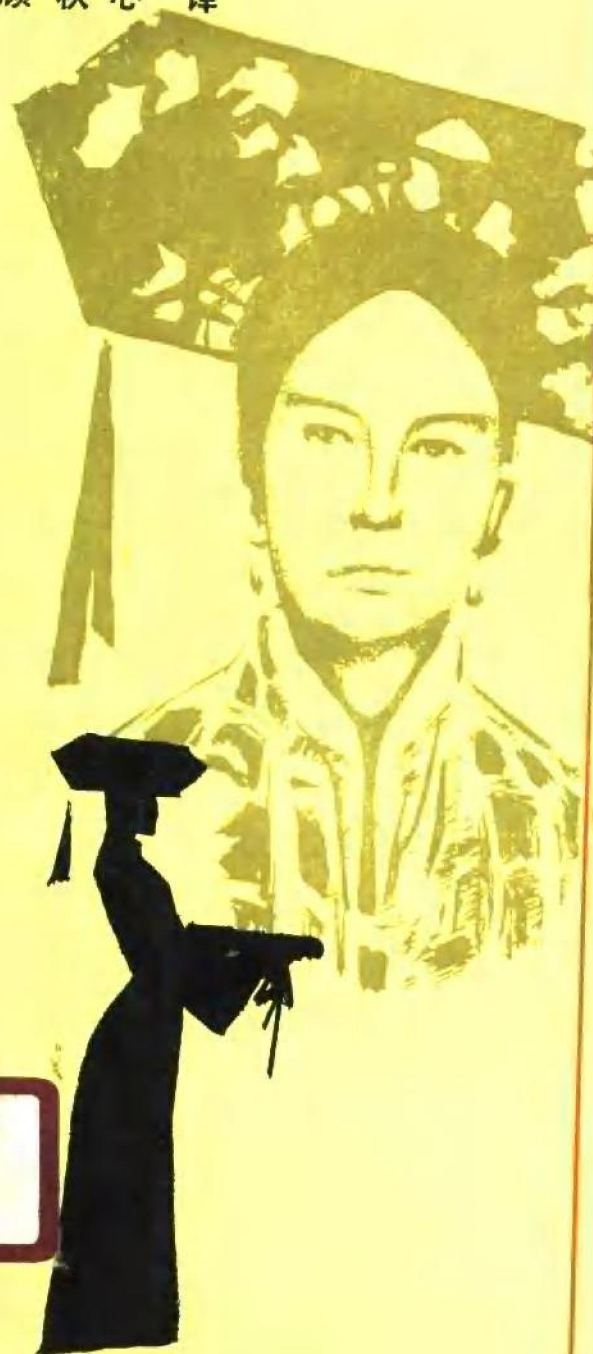


德 龄 著
顾 秋 心 译

慈禧御前女官德龄回忆录



52

慈禧御前女官德龄回忆录

德 龄 著 顾秋心 译

黑龙江人民出版社

责任编辑：钱晔 陈愚

封面设计：姜录



慈禧御前女官德龄回忆录

Cixi Yuqian Nüguan Deling Huiyi Lu

德龄 著 顾秋心 译

定价 3.80 元 出 版 黑龙江人民出版社

哈尔滨市道里森林街 42 号

发 行 黑龙江省新华书店

制 版 黑龙江新华印刷厂

印 刷 黑龙江新华印刷厂

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 11 12/16·插页 2

字数：270,000

1988 年 5 月第 1 版 1988 年 5 月第 1 次印刷

印数：20,328

统一书号：10093·835

ISBN 7-207-00369-2/I·58

再版序言

本书是清慈禧太后御前一等女官、御赐公主德龄的回忆录。共分两部分，一部分是作者的《童年回忆录》，另一部分是作者在慈禧太后身边生活两年的《清宫二年记》。不论按时间、年龄顺序，还是按所披露的清廷秘史来看，两部分均可称作姊妹篇。

《童年回忆录》以写其父裕庚的爱国思想、力主维新、不畏权贵、忠于外交职守等为主线，记述了其童年的历程及清廷腐败昏庸的内幕。

德龄在回忆她童年的经历时，没有采用写流水帐的笔法，而是着意于紧紧抓住具有历史价值和时代气息的情节加以描写。落笔精练、细腻。如：记述她爬到树上向下扔小石头，藏在屏风后面偷听偷看客人谈话和他们的一举一动；一心想和大人一样在公开场合露面；设置小人国；与树鸟对话；摘树叶给死树添绿；渴求参加社交活动；破旧俗登台演戏；游园会挤在别人前头，不管是否影响别人视线，只要能得到和日本皇帝、皇后握一次手……都写得绘声绘色，读后使人感到这确是一个既天真幼稚、富于幻想，又有理想追求的喜欢嬉戏的小姑娘。写她父亲裕庚不畏权贵、为官正直；冲破旧礼教的束缚，冒杀头、革职的危险去住洋房、请洋人做家庭教师；保护外侨；出使在外时为了国与国之间的友

好，做出了一切牺牲——如在法国时，曾坚决力主清廷庆王不能在德皇面前叩头，告诉庆王哪怕带着未完成的使命回国，也不能丧失了国格；违抗慈禧君命，与流亡在外的孙中山秘密接触；……写李鸿章出国游历带着棺材，住高级宾馆随地吐痰；写为太后祝寿，朝廷内外的大小百官不顾人民疾苦，搜刮民财，把金银珠宝献送北京给太后庆寿……这一切都写得那么生动逼真，这正是本书的特点之一。

本书的另一个特点是：按时间顺序，亦即按德龄自己的年龄排列记述的。随着年龄的增长，其追求也随之在悄默无声中“长大”了。对清廷重大事件的记述也是按历史的发生与结束时间安排的。始终围绕着主线，直到父亲裕庚逝世，这才放下了她那只回忆的笔。

全书基本保持了一个孩童对事物稚气般的认识，天真的幻想与追求的心理特点，但有时也跳过了年龄的栅栏，跨进成年人的圈子，对满清政局做了一针见血的揭示。当然，书中揭示的毕竟用的是一个在思索中寻觅、追求的孩子的眼光，因为她有她特殊的经历，她从小在国外长大，亲眼看到两种社会，两种国情、风情，过着两种不同的生活。她受的是外国的洋式教育，这在一个孩子的心灵上呈现出了鲜明的对比，她的追求与选择，很自然地倒向了那个在当时处于较之满清先进的西方。所以，当她宁愿杀头也要抗拒慈禧为她选定的婚配得到胜利后，便带着个人的追求去了美国，在当时那个特定的历史背景下，她的选择就不令人奇怪了。

人是走了，而她的心呢？“父亲一生没有什么宗教信仰。但是假使我有一天离开这世界，我希望和他在一起。我始终不变地信任着他，因为有他的地方，永远没有痛苦，没有悲哀，没有忧愁，没有离别。”德龄在《童年的回忆》结尾说了上边的一段话，读后不

能不使人深思：父女深情，又何尝不蕴含寄托着与祖国的深情呢！父亲死后葬在养育他的土地上。这土地是属于中国的。她的一片爱国痴情伴着父亲的遗躯永远留在祖国的土地上了。

《清宫二年记》侧重于记述慈禧太后的饮食起居、生活情趣、内心世界、听政内幕及光绪皇帝的政见和处境等宫廷秘史。由于作者是太后御前的一等女官，深得慈禧宠爱，与慈禧朝夕相伴，形影不离，因此她得以得天独厚地接触一切、了解一切，从亲身经历中提炼整理，对人物的描写，既真切又具有典型性。她把生活真实与艺术真实有机地结合起来。

书中对慈禧太后的描写十分细腻，令人感到她既是至高无上的权威，又是一个有血有肉的普通女人。如：写宫女给太后梳头，梳掉几根头发要挨重打；写太监恶作剧，把炸炮拴在乌鸦腿上点燃爆炸，她知道后命人几乎把“主犯”打死……你看这位太后多么冷酷无情；出游登山，轿夫摔倒，把太后甩出轿外，这时她却出乎人们预料，不但不责罚轿夫，反而给予充分谅解；节日赠给宫中上下人礼物，与宫女们一起娱乐……你看太后又是多么慈爱。

换新装一节，一针见血地揭示了太后与光绪帝间内在的不可调和的矛盾：慈禧看了德龄穿上满洲旗装后乐得高声大笑，并说：“现在我觉得你是我们的人了，我要替你们做更多的衣裳。”但是，光绪帝看了德龄姐妹俩换了旗装后的表情却不以为然，反而说：“我觉得你们的巴黎服装比这好看得多了。”一个高兴得高声大笑，一个不以为然。这里，作者虽着墨不多，却把守旧者与革新者之间存在的尖锐矛盾一笔戳穿。这便是《清宫二年记》的主线。正如光绪对德龄讲的：“我有许多关于复兴中国的计划，但我不能实行，因为我做不了主。我不信太后有什么力量能改变中国的现状，就是有，她也不愿意做，我害怕离开真正革新的时候还远得很哩！”慈禧却对德龄讲：“皇帝总想革新，我看还是守旧好。”新年

期间，慈禧和宫人们玩得兴高采烈，而光绪却郁郁不乐，只对德龄用英语说句“新年快乐！”抬腿走了。

作者抓住这些生活细节，用对比手法，勾画出人物间的内心活动，矛盾冲突激烈，针锋相对。为了死死掐住革新者的咽喉，慈禧在宫中布下天罗地网，监视光绪的一言一行，甚至皇帝、皇后的宫室都有走廊通到太后宫中。

写宫眷厌恶宫中生活，写太监们挨完棒打，从地上站起来还照样说说笑笑，写咸丰皇帝（慈禧太后丈夫）忌日，太后整天哭泣，思念之情过于常人。在“悲愤中话义和团”一节中写太后痛悔自己在义和团活动期间所犯的错误，情真意切。

作者长于选择富有表现力的典型情节来刻画人物，笔力不凡。如：写慈禧愚昧，不懂科学是通过画像光线和求雨几个镜头来描述的。写那个已处于风雨飘摇中的“宝座”，是通过太监们一听说日、俄两国要打仗了，于是都成帮结伙地从宫中逃跑了，就连太后的亲信太监也偷偷逃跑了这些情节来表现的。清平盛时一呼百应；国难当头，还没等大祸降临就各奔他乡，树未倒而猢猻就散了，实在是对“宝座”的无情嘲笑。写禁宫的密室，令人惊奇。作者把一个连宫廷内的人都很少知道的去处披露于世，确是快笔。写同治帝的瑜妃，虽然寥寥几笔，人物形象却跃然纸上。

每一部作品都有它的倾向性，在宫中的两年，德龄和她父亲一样，始终怀着试图劝说太后革新的愿望，但，如《清宫二年记》结尾语说的：“我虽然不能劝说太后实行维新，仍希望能看到中国自强起来，与世界各国并立。”德龄进宫后，虽然深得太后宠爱，她对太后也十分崇拜，但对太后的专制、守旧却打心里反感。如：慈禧嘱咐她随时随地把康有为出逃去向的消息译给她知道，但她偏偏不译不说，她讲西方革新动态给光绪听，教光绪学外语，抓住一切机会向太后讲解西方礼节，这已经够胆大包天了。德龄

写此书，着意在于中国的命运。书中的结尾语恰是这一立意的道白。

本书中文译本于1948年经上海百新书店出版。出版后受到读者热烈欢迎，很快畅销一空，并多次再版重印。书店也随之声誉大振，生意兴隆，且因此扩大了门面。

本书是顾秋心教授解放前在大学读书时翻译的。当时出于生计所迫，没想到后来会那样的受读者欢迎。译者译文水平较高。这次重版，顾教授很高兴：一是在耳顺之年，年轻时的译著又得与今天的读者见面，心情十分宽慰；二是这本书是研究清史的珍贵资料，重新面世，能为世人研究清史做点贡献。

1948年，上海百新书店将《童年回忆录》和《清宫二年记》分别出版。此次重版，将两书合为一本，便于读者阅读使用。为保持该书之原貌，此次重版没作重大修改。

刘中杰

序

亲爱的母亲：

我多么感激你，你把你童年时代的故事告诉了我，这是我所没有料到的。读了原稿之后，我觉得你这样地让我窥探你童年时代的生活，实在是不聪明的。你常常告诉我：某些某些事情不可以做；必须尊敬长者；必须服从师长；必须用功读书；必须端庄文雅。可是从你的故事里，我发觉你对长者恶作剧，大胆地和教师开玩笑……假使你以前是端庄文雅的，我却无法从你的自传里找到证明。

因为人家常说，写自传的人往往不肯完全说真话，所以我很怀疑，你的自传里是否应该有整章整篇的恶作剧，不肯读书等等，那些你都掩饰起来了。我想一定有的。

然而，我发现你做了所有你不准我做的事，结果却有这样大的成就，我想我终究还不是完全没有希望吧。现在，我比以前更加爱你了，因为你让我看到你的过去。假使以我这些缺点，象你所有的一样，而能够有你一样的成就，我就满足了。

你的爱儿 萨都斯

目 录

再版序言	1
序	1
童年回忆录	1
一 回忆中的沙市	5
二 严肃的庭院	11
三 害人的洋娃娃	17
四 从屏门望进去	22
五 那些可怕的满洲人	28
六 绿绒帏	34
七 离别了沙市	40
八 运河航行见闻	45
九 衙门的围墙	50
十 洋鬼子教育	55
十一 太后的寿礼	59
十二 战云	65
十三 父亲请客	72
十四 恭王府里的集会	76
十五 政见的冲突	81

十六	官场的尊荣·····	86
十七	光头辫子·····	95
十八	破落的使馆·····	100
十九	语言隔膜的笑话·····	104
二十	使馆生活的开始·····	109
二十一	礼义之邦·····	114
二十二	樱花游园会·····	119
二十三	父亲的宴会·····	124
二十四	中国的大政治家·····	130
二十五	中国“外交”·····	135
二十六	外国礼节·····	142
二十七	最光荣的一刻·····	146
二十八	希望和生日·····	151
二十九	到巴黎去·····	155
三十	新世界的展开·····	158
三十一	战云笼罩了中国·····	163
三十二	谣言、消息、疯人·····	169
三十三	叩头·····	173
三十四	父亲的病·····	180
三十五	父亲与我·····	184
	清宫二年记·····	191
一	回国·····	195
二	宫中的第一天·····	200
三	御剧场·····	205
四	和太后同餐·····	211
五	接见俄国大使的夫人·····	215

六	做了太后的侍从	219
七	宫中的插曲	227
八	宫眷们	237
九	光绪皇帝	245
十	温雅可亲的皇后	255
十一	我们的新装	266
十二	太后和康格夫人	274
十三	给太后画像和照相	288
十四	皇上的生日	305
十五	秋天	316
十六	太后万寿	324
十七	禁宫	334
十八	新年前后	341
十九	悲愤中话义和团	349
二十	结束了二年的宫中生活	356

童年回忆录

——清末官场与政局写照





一 回忆中的沙市

在沙市的中部一个满族家庭的早餐桌边，坐着一个生平少见的爱淘气的孩子。她年纪只有六岁。可是又顽皮，又放纵，又刚强，因为她父亲太爱她，什么事情都顺从她。她这年纪正是满洲孩子开始读书的年纪，可是我敢说，这位不平凡的小叛徒自以为知道得很多了，不屑再浪费许多时间去读中国的经书，象她父亲所希望的那样。

当书房外面的世界正充满着神秘的事物（太阳在照耀着，花园池子里各色的金鱼正等待着人们去玩赏）而书房里又是不自由的时候，读书有什么意思呢？而且，那些在贵族家庭里做教师的人是从来不作兴笑一笑的。他们把孩子的大笑看得象疾病一样可厌，把窃笑认为是最伤尊严的野蛮举动。

这位经历六个夏天（是六个不平静的夏天，因为她从不肯有一刻安静，除非她正在作弄某一个人）的小姑娘曾经有过许多教师，现在正在尝试着一位新教师，因为以前走掉的教师都是生了气走的。为表明他们并非无能，他们对她的父亲说“那孩子”是不可教的，谁都没有方法管得住她。

这一个满族家庭的人团团围着桌子坐着，其中闲话最多，正经话最少的就是这位小姑娘。照满洲和汉族的家教，小孩子只有